

ПАЛАНТИР



№ 3

июнь 1997

**ЖУРНАЛ
ТОЛКИНОВСКОГО ОБЩЕСТВА
САНКТ-ПЕТЕРБУРГА**

ВНОМЕРЕ:

ДЖ.Р.Р.ТОЛКИН. Приют Забытой Игры (Пер.М.Куренной)	3
Р.КАБАКОВ.Творчество Дж.Р.Р.Толкина как литературоведческая проблема .	8
ДАЭРОН из Дориата "Непереведенные истории"	11

THE BOWMAN

О бедных Мак-Дрегон замолвите слово	13
Краткий словарь ролевых терминов для чайников	15

С миру по нитке.	
ТОРИН ЭЙКИНСКЪЯЛДИ. Народы Средиземья (лингвистический очерк) .	18
АТТОЛМА (Молитва Господня на Квенея)	21
Л.КОРАБЛЕВ.Комментарии к рисункам на последней странице	26

В оформлении использованны рисунки Дж.Тенниела



ПАЛАНТИР
№ 3 июнь 1997
ЕЖЕМЕСЯЧНЫЙ ЖУРНАЛ
ТОЛКИНОВСКОГО ОБЩЕСТВА САНКТ-ПЕТЕРБУРГА

Palantir®

Этот номер для вас делали:

Аратанве Эондил, Золтан Бардинг, Моргул,
Стина Сериндэ, Торин Эйкинскьялди

E-mail: eondil@sut.ru

Copyright ©1997, Толкиновское общество СПб

Ориентировочный тираж 100 экз

Права на все опубликованные материалы сохраняются за авторами.
Перепечатка любых публикаций и их частей без разрешения Толкиновского
Общества запрещена. Рукописи не рецензируются и не возвращаются.

Данное издание не преследует коммерческих целей.

При подготовке издания использовался программный продукт Adobe PageMaker 6.0



Дж. Р. Р. Толкин
Приют Забытой Игры

Пер. М. Куренной
предисловие М. Каменкович
с выдержками из комментариев Кристофера Толкина
(Продолжение. Начало см. в предыдущем номере)



Большой частью дети редко входили в дом, но резвились и играли в саду: собирали цветы или бегали за бабочками с цветными узорчатыми крылышками и золотыми пчелами, которых Элдары держали там, чтобы порадовать детей. И подружались там многие из тех, кто впоследствии встретились и полюбили друг друга в Землях Людей - но об этих вещах Люди, возможно, знают больше, чем я могу рассказать. Однако, как я уже упоминала, были среди детей и такие, которым довелось слышать голоса дудок Солосимпи, и другие, которые, гуляя за оградой сада, слышали пение Теллели на холме, и даже такие, которые достигали Кора и впоследствии возвращались домой с полными благоговейного восторга сердцами. Из принесенных ими туманных воспоминаний, бессвязных рассказов и непонятных песен родилось много странных легенд, которые многие годы улаждали слух Людей и, быть может, улаждают и поныне: ибо из этих детей выросли поэты Большой Земли.

И вот, когда эльфы покинули Кор, ту дорогу навеки преградили непроходимые скалы, и за ними, несомненно, и по сей день стоит пустой дом посреди заброшенного сада - и долгое время будет стоять там и после странствия, когда - если все будет хорошо - по дорогам через Арвалин и Валинор пойдут толпами сыновья и дочери Людей. Но дети перестали ходить в те сады в поисках отдыха и радости и сделались печальны и унылы - и тогда люди почти потеряли веру в красоту Элдаров и величие Валаров, более того - забыли и думать о них. Так было, пока один из них не пришел к нам из Большой Земли и не умолил нас рассеять тьму. Теперь - увы! - нет больше безопасного пути к тем садам для детей из Большой Земли, но Мерил-и-Туринкви вняла мольбе и поручила Линдо придумать что-нибудь доброе. И вот Линдо и я, Вайрэ, взяли под опеку всех детей, которые некогда пришли в Кор и навсегда остались с Элдарами. И вот с помощью доброго волшебства мы построили здесь Приют Забытой Игры, где сберегаем и без конца повторяем старые легенды, старые песни и музыку эльфов.

Время от времени наши подопечные возвращаются в Большие Земли и находят там одиноких детей, и шепчут им нежные слова в сумерках у кровати при свете ночника или свечи, и утешают плачущих. Говорят, некоторые внимают жалобам наказанных или получивших нагоняй, выслушивают их рассказы и делают вид, что принимают их сторону, - и это кажется мне веселой и доброй, хотя и необычной услугой.



Однако, к великому нашему горю, не все дети, которых мы посылаем в Большие Земли, возвращаются обратно. Ибо Элдары не пускали детей в Кор не потому, что мало любили их, но скорее потому, что пеклись о домах Людей. Однако, в Больших Землях, как ты хорошо знаешь, есть прекрасные места и чудесные манящие края, куда мы решаемся посылать наших подопечных лишь в силу крайней нужды. И большинство возвращается оттуда, и приносит из своих странствий множество разных историй и печальных известий. И вот я рассказала почти все, что можно рассказать о Приюте Забытой Игры.

Тогда Эриол сказал: "Да, повесть сия печальна и все же приятна для слуха. И я припоминаю слова, которые слышал от отца в раннем детстве. В нашем роду, говорил он, существует древнее предание: один из отцов наших отцов рассказывал о некоем прекрасном доме и волшебном саде, о чудесном городе и музыке, полной красоты и зовущей за собою - и все это, по его утверждению, он видел и слышал в раннем своем детстве, но где и каким образом, не говорил. И всю жизнь он чувствовал какое-то неясное беспокойство, словно смутная тоска по неведомому жила в нем. И, говорят, умер он среди скал на пустынном берегу в одну штормовую ночь. Более того, большинство его детей и дети их детей унаследовали такой же беспокойный и неугомонный дух. И мне кажется, теперь я знаю истинную причину этого." И Вайрэ сказала, что, по-видимому, один из предков Эриола побывал в те древние дни у скал Элдамара.

Комментарии к "Приюту Забытой Игры"

Повесть о моряке Эриоле являлась центральной в оригинальной концепции мифологии, созданной моим отцом. В те дни, как он рассказывал долгое время спустя своему другу Милтону Уолдмену (4), в своей работе он руководствовался в основном желанием создать типично **английскую** литературу об эльфах, - так, чтобы сразу можно было понять, что она именно **английская**.

"Со дней ранней юности я печалился о бедности любимой страны: она не создала собственных преданий, связанных с ее языком и почвой - преданий особого рода, которые я искал и находил (в числе прочего) в легендах других стран. Существует мифология греческая, римская, германская, скандинавская и финская (чрезвычайно меня впечатлившая), но английская ограничивалась лишь скудным вздором детских книг". В ранних произведениях отца разработанная им мифология основывалась на исторических легендах Англии. Более того, она была напрямую связана с конкретными географическими местностями страны.

Эриол - сам близкий родственник героев легенд Северо-Запада Европы - в конце своего последнего плавания на запад прибывает на Тол Эрессею, Одинокий Остров, где обитают эльфы, и узнает от них "Забытые Предания страны Эльфов". Но сначала этому герою в композиции повести отводилась более важная роль, нежели (как получилось потом) просто роль человека поздних времен, который прибыл "в земли эльфов" и там обрел утраченное или скрытое знание, которое впоследствии

изложил на языке людей. Согласно первоначальному замыслу Эриол должен был стать важным действующим лицом исторических событий, а именно - свидетелем падения Тол Эрессеи. Элементы древней истории Англии или "исторической легенды" первоначально являлись не просто структурными элементами, выделенными из "Великих Преданий", впоследствии вошедших в "Силмариллион", но составляли самостоятельную заключительную часть последних. Разъяснение всего этого (насколько разъяснение вообще возможно) необходимо отложить до конца книги "Преданий". Но, по крайней мере в общих чертах, нужно рассказать об истории Эриола до прибытия его на Тол Эрессею и об особенном значении Одинокого Острова.

Повесть об Эриоле на самом деле является одной из самых запутанных и неясных в истории Средьземелья (5) и Амана. Мой отец отказался от написания "Забывших Преданий" задолго до их окончания и одновременно перестал разрабатывать оригинальные идеи их завершения. Представление о замысле отца, несомненно, можно получить из его записей; но последние в основном были сделаны карандашом и в чрезвычайной спешке: текст этот, теперь вытершийся, едва различимый и с трудом поддающийся расшифровке даже после внимательного изучения - записан на крохотных полосках бумаги, разрозненных и не датированных, или в маленьком блокноте, куда во время работы над "Забывшими Преданиями" отец заносил свои мысли и соображения. Записи, касающиеся Эриола или английского элемента мифологии, по форме обычно представляют собой краткие перечни основных моментов повествования, часто не имеющих ясной связи между собой и противоречивых.

Во всяком случае, в самых ранних набросках, найденных в этой маленькой записной книжке и озаглавленных "История жизни Эриола" прибытие моряка на Тол Эрессею связывается с преданием о завоевании Британии Хенгестом и Хорсой в пятом веке нашей эры. Этому вопросу отец посвятил много времени и раздумий. Он читал лекции на эту тему в Оксфорде и развил некоторые оригинальные теории - особенно в связи с появлением образа Хенгеста в Беовульфe.

Из этих кратких записей мы узнаем, что подлинное имя Эриола было Оттор, но он назвал себя Вэфре (Wæfre) (древнеанглийское слово, означающее "беспокойный, странствующий") и жизнь свою провел на море. Отца его звали Эо (Eoh) (слово из поэтического словаря Древней Англии, означающее "лошадь"). И Эо был убит своим братом Беорном (староанглийское "воин", но первоначально "медведь", как и родственное ему древненорвежское "bjorn"; сравните с Беорном - оборотнем из "Хоббита"). Эо и Беорн были сыновьями Хедена, "одетого в кожу и мех", а Хеден (как и многие герои северных легенд) вел свою родословную от бога Водена. В других записях прослеживаются иные связи и отношения героев, и поскольку эта история не обрела форму связного повествования, имена эти имеют значение лишь для того, чтобы получить представление о направлении мыслей отца в то время.

Оттор Вэфре высадился на острове Гельголанд в Северном море и женился на женщине по имени Гвен (староанглийское "жена", "женщина"). У них родилось два сына, которых он в честь отца назвал Хенгест и Хорса, дабы отомстить за Эо (Хенгест - другое древнеанглийское слово, означающее "лошадь"). Страсть к морским путешествиям не оставляла Оттора Вэфре: он был сыном Эарендела, рожденным в сиянии его луча. Если луч Эарендела падает на новорожденного, тот становится "сыном Эарендела" и путешественником. (Так, в "Приюте Забытой Игры" Эриола называют "Сыном Эарендела" и автор, и Линдо). После смерти Гвен Оттор покидает своих маленьких детей. Хенгест и Хорса мстят за Эо и становятся великими вождями. Но Оттор отправляется искать - и находит в конце концов - остров Тол Эрессею.

В этих записях говорится о разных обстоятельствах пребывания Эриола на Тол Эрессею, которые не получили отражения в книге "Забывших Преданий", но здесь необходимо упомянуть лишь о том, что Эриол принял имя "Ангол", и Гномии (впоследствии Нолдоры) дали ему имя "Ангол" "по названию его родных мест". Это название, конечно же, относится к древней родине англичан, где они жили до миграции через

Северное море в Британию: староанглийское "Angel", "Angul", современное германское "Angeln" (6) - это район Датского полуострова между Фленсбургским фиордом и рекой Шлеей. Западное побережье полуострова от острова Гельголанд отделяет лишь незначительное расстояние.

В другом месте записей слово "Ангол" дается как гномический эквивалент слова "Эриолло"; там же говорится, что имена эти происходят от названия лежащей между морями области в Северной части Большой Земли, откуда прибыл Эриол. Следует полагать, что эти записи представляют историю Эриола во всей полноте, как задумывал ее мой отец, когда писал "Приют Забытой Игры" - во всяком случае в этом



произведении ясно говорится, что "Эриол" означает "Грезящий в одиночестве", и что прежних имен героя история не помнит. Чрезвычайно важным кажется (согласно представлению, которое сложилось у меня из самой ранней концепции, лучше всего объясняющей самые труднопонятные места) то, что основная идея отца ко времени написания "Приюта Забытой Игры" осталась прежней: Эриол прибыл на Тол Эрессею из земель, лежащих к востоку от Северного моря. Он жил во времена, предшествующие завоеванию Британии англосаксами (как для своих целей желал представить мой отец).

Позже, изменив имя на Элфвин ("друг эльфов"), моряк превратился в англичанина англосаксонского периода английской истории, который, поплыв через море на запад, к Тол Эрессее, отчалил от берегов Англии и вышел в Атлантический океан. Из этой более поздней концепции рождается в высшей степени замечательная история об "Элфвине из Англии", приведенная в конце книги "Забытых Преданий". Но, согласно более раннему замыслу, герой не является уроженцем Англии, в том смысле что английских земель тогда еще не существовало; ибо основным моментом этой концепции (которая становится совершенно ясной из сохранившихся записей) можно считать то обстоятельство, что Остров Эльфов, на который прибыл Эриол, и является Англией, то есть остров Тол Эрессея должен стать Англией, землей англичан, в конце повествования. Коромас или Кортирион, город в центре Тол Эрессеи, в который Эриол приходит в "Приюте Забытой Игры", должен превратиться в Уорвик более поздних времен (корни "кор" и "уор" отец этимологически связывал) (7).

Алалминорэ, Край Вязов, станет впоследствии Уорвикширом, а Тавробел, где Эриол останавливается во время своего пребывания на Тол Эрессее, впоследствии превратится в селение Грейт Хэйвуд в Страффордшире.

Все эти обстоятельства не получили освещения в записанных "Преданиях" и становятся ясными лишь из отцовских заметок, никак с последними не связанных. Но кажется вполне определенным, что эта концепция еще существовала во время написания "Приюта Забытой Игры" (и, конечно, как я постараюсь показать ниже, именно она лежит в основе "Преданий"). Переписанный моей матерью начисто текст датирован февралем 17 года. С 1913 года до ее замужества в марте 1916 г. она жила в Уорвике, и мой отец ездил туда к ней в гости из Оксфорда. После свадьбы родители некоторое время жили в Грейт Хэйвуде, поскольку рядом находился военный лагерь отца. А после возвращения отца из Франции они жили в Грейт Хэйвуде зимой 1917-18 гг. Таким образом отождествление Тол-э-Тавробел с Грейт Хэйвудом не могло быть сделано ранее 1916 г., и чистовой вариант "Приюта Забытой Игры" (и, вполне возможно, оригинальный текст рассказа) на самом деле был написан именно там.

В ноябре 1915 г. мой отец написал поэму "Кортирион среди деревьев", посвященную Уорвику.



Первому чистовому варианту поэмы предпосылается следующее введение в прозе:

“В настоящее время, после войн с Мелкором и падения Гондолина, эльфы живут на Одиноком Острове, и они построили прекрасный город в центре того острова, и город тот окружен деревьями. Теперь эльфы называют его Кортирион - и в память о древнем Коре, что в Валиноре, и оттого, что город этот тоже стоит на холме и над ним тоже возвышается огромная серая башня, которую построил Ингил, сын Инве, их короля.

Чрезвычайно красив был Кортирион, и эльфы любили его, и стал он богат песнями, поэзией и светом улыбок. Но в должный срок свершилось Странствие, и эльфы вновь зажгли Волшебное Солнце Валинора. Но из-за измены слабых духом Людей Волшебное Солнце теперь мертво, и Одинокий Остров входит в границы Великих Земель, а эльфы разбросаны ныне по всем широким недружелюбным дорогам мира. И теперь Люди живут даже на этом увядшем острове и не знают ничего о его древней истории.

Однако, на острове по-прежнему остались жить некоторые Элдары и Нолдоли былых времен, и песни их слышны на берегах земли, бывшей некогда прекрасным местом обитания бессмертного народа.

И кажется эльфам, и кажется мне, ибо я знал тот город и часто бродил по его извилистым улочкам, что осень и пора листопада - это время года, когда может открыться какое-нибудь сердце среди Людей и взгляд Человека может постичь, как изменилось к худшему состояние мира с былых времен, полных смеха и красоты. Подумайте о Кортирионе и опечальтесь, - но разве надежда не жива еще?”

И здесь, и в “Приюте Забытой Игры” есть упоминание о событиях будущего, которые будут иметь место после прибытия Эриола на Тол Эрессею. Подробное описание и обсуждение этих событий следует отложить до конца “Преданий”, однако здесь необходимо пояснить, что “Странствие” - это великий исход эльфов с Тол Эрессей, поход, имевший целью спасение сородичей, затерянных на Большой Земле (ср. слова Линдо): “...до той поры, пока они не отправятся на поиски потерянных семей своего рода”. В то время остров Тол Эрессея был с помощью Ульмо выкорчеван из морского дна и перенесен к западным берегам Большой Земли. В последовавшей за этим событием схватке эльфы потерпели поражение и укрылись на Тол Эрессее. Остров заняли люди, и с их приходом началось вырождение эльфов. Последний период истории Тол Эрессей представляет собой историю Англии. Уорвик - это искаженное Кортирион, город, сам названный в память о древнем Коре (впоследствии Тирион на Туне, город эльфов в Амани; в “Забытых Преданиях” название Кор применяется и к городу, и к холму).

Инве, “который (как говорится в “Приюте Забытой Игры”) правил всем королевством Элдаров во времена их жизни в Коре”, является прообразом Ингве, короля эльфов-Ваниаров в “Силмариллионе”. В истории, рассказанной Эриолу на Тол Эрессее позже, Инве вновь появляется как один из трех эльфов, что первыми отправились в Валинор после Пробуждения - подобно Ингве в “Силмариллионе”. Его родственниками и потомками были Инвир(ы), из рода которых произошла Мерил-и-Туринокви, Владычица Тол Эрессей. Упоминание Линдо о том, что Инве “услышит жалобы мира” (то есть Большой Земли), и поведет Элдаров вперед к землям Людей, является зародышем повести о нападении Войск Запада на Тангородрим: “Войско Валаров приготовилось к битве; и под белыми его знаменами шагали Баниары, эльфы Ингве...” (“Силмариллион”, стр.251).

Позже, в “Преданиях” Мерил-и-Туринокви говорит Эриолу, что “Инве был старейшим



среди эльфов и жил бы в величии до сих пор, когда бы не погиб во время того похода в Земли Людей. Но Ингил, его сын, давно вернулся в Валинор и живет там с Манве". С другой стороны, в "Силмариллионе" говорится, что Ингве "...вошел в Валинор (на самой заре истории эльфов) и восседает у подножия Великих Сил, и эльфы почитают его имя; но он никогда не возвращался в Средьземелье и никогда не думал об этом" (стр.53).

Слова Линдо об остановке на Тол Эрессее много лет спустя и интерпретация названия возведенного им города Коромаса как "Пристанище Изгнанников из Кора" относятся ко времени возвращения Элдаров из Великих Земель после войны с Мелко (Мелкор, Моргот) за освобождение поработанных Нолдоли. Замечание Линдо о его отце Валве, "который ходил с Нолдорами на поиски Гномиев" относится в этой истории ко времени похода из Кора (8).

Значит, важно понять, что (если моя интерпретация верна) в "Приюте Забытой Игры" Эриол прибывает на Тол Эрессее **после** падения Гондолина и похода эльфов Кора в Большую Землю для успешной схватки с Мелко, завершив который, эльфы вернулись по морю на Тол Эрессее - но **до** Странствия и перенесения Одинокого Острова на место современной Англии. Последний элемент скоро исчез в своей цельности из развивающейся мифологии отца.

Примечания:

(1) Гномии, или гномы (не путать с гномами Средьземелья!) - одно из эльфийских племен (позже переименованное в Нолдоли и затем в Нолдор(ов)). Слово Gnomes Толкин производит от слова "знание" (греч.), для гномов же использует слово dwarves. - прим.ред.

(2) Позже Толкин назвал ее Средьземельем. - прим.ред.

(3) Королева Тол Эрессее. - прим.пер.

(4) Письма Дж.Р.Р. Толкина, изданные Хэмфри Карпентером в 1981 г., стр.144. Письмо почти наверняка написано в 1951 г.

(5) Переводы имен и названий, как правило, приведены в соответствие с переводом М.Каменкович и В.Каррика ("Властелин Колец" в 3-х томах, СПб, "Северо-Запад", 1994).

(6) То есть "угол" - ср. совр.англ. angle. - прим.ред.

(7) Великая Башня, или тирион, построенная Ингилом, сыном Инве, и Великая Башня Уорвикского Замка не отождествлены, но по крайней мере совершенно ясно, что в Коромасе была высокая башня, ибо таковая была в Уорвике.

(8) Немного света на упоминание о звоне Гонга в Туманных Морях и о Спящем в Башне Жемчуга прольется в конце книги Преданий.

Р. Кабаков

Творчество Дж. Р. Р. Толкина как литературоведческая проблема

(продолжение. Начало см. в предыдущем номере)



Наиболее последовательно концепция "аллегоризма" изложена в работе М.Эдельсон "Аллегория в английской прозе XX века". Среди различных определений термина "аллегоризм", приведенных в книге, самое простое и точное принадлежит, вероятно, Нортропу



Фраю: "Писатель становится аллегоричным всякий раз, когда желает сказать: "Под **этим** я также подразумеваю **вот это** (by this I also mean that)¹⁷. Анализируя творчество ряда современных писателей (К.С.Льюиса, Дж.Оруэлла, Дж.Р.Р.Толкина, Э.М.Фостера и др.), М.Эдельсон выявляет различные типы современного аллегоризма. В главе, посвященной Толкину, исследователь пишет: "Несмотря на отказ самого автора принять определение его трилогии как аллегии, "Властелин колец" содержит достаточно очевидных черт для того, чтобы отнести его в этот класс литературы..."¹⁸ И поскольку Толкин не просто создает мифологию, но "пытается выразить в ней некую правду о вселенной", постольку многие критики склонны считать его книгу аллегорией¹⁹. Обратившись к тексту, исследователь находит аллюзии на фашизм в изображении сил Саурона, христианские мотивы в образах Фродо и Гэндальфа, идею развращающей силы власти (Денетор, Саруман), символику имен (Sauron-'saurian'= 'рептилия')²⁰, аллегию природных сил в образе Тома Бомбадила и т.п. При этом М.Эдельсон все же не может сделать выводов о преобладании аллегоризма в произведении Толкина. Она пишет: "Аллегория безусловно вторична по отношению к "sub-creation" во "Властелине колец"²¹.

Монография Эдельсон, соединяя в себе наблюдения многих литературоведов, демонстрирует практически все возможности подобной трактовки книги Толкина, одновременно обнажая и все слабости этого подхода. Самое очевидное препятствие для сторонников данной концепции - позиция самого автора. "Я искренне не люблю аллегию во всех ее проявлениях,"- пишет он в предисловии к книге²². "Аллегория в любом случае была грязным словом для Толкина,"- свидетельствует У.Рэди, лично знавший писателя²³. Толкин специально предупреждает читателей (в том же вступительном слове к произведению): "В этой книге нет ничего, кроме того, что в ней есть. И уж разумеется, в ней нет аллегорического подтекста: ни общего, ни тематического, ни морального, ни религиозного, ни политического."²⁴

Разумеется, воля автора не является законом для критиков. Известно, что "слушающий может гораздо лучше говорящего понимать, что скрыто за словом, и читатель может лучше самого поэта постигать идею произведения"²⁵. И все же нельзя не признать, что у Толкина в данном случае имеет место не просто эмоциональное неприятие аллегии, но глубоко продуманная, выношенная в течение многих лет позиция. Так, он специально рассматривает вопрос о мнимом сходстве изображенного в книге с событиями второй мировой войны, пунктуально отмечая все несовпадения, иную логику развития событий, поясняя, что сюжетная канва книги сложилась раньше, чем началась война, и была предопределена внутренними, а не внешними факторами²⁶.

Прямое противоречие с позицией автора - не единственная слабость концепции "аллегоризма" толкиновского художественного мышления. Более существенный его изъян обнаруживается в самих результатах анализа, в тех выводах, к которым приходят исследователи. Весьма часто в итоге предлагается либо поверхностная,

¹⁷ Frye N. Anatomy of criticism.-Princeton,1957.-P.90. Цит. по кн. : Edelson M. Allegory in the english literature of the twentieth century.-Lodz:Acta Univ Lodzianis,1985.

¹⁸ Edelson M. Op.cit.-P.38.

¹⁹ Op.cit.-P.113.

²⁰ Толкин возражал против усматривания в имени Саурон этого греческого корня.- Прим.ред.

²¹ Op.cit.-P.132.

²² Tolkien J.R.R. Foreword to 'The Lord of the Rings'//Tolkien J.R.R.Fellowship of the Ring.-N.Y.:Ballantine Books, 1965.-P.XI

²³ Ready W. Understanding Tolkien and 'The Lord of the Rings'.-N.Y.Henry Rengery Comp,1968.-P.21.

²⁴ Цит. по ст.:Reilly R. Tolkien and the Fairy-Story.//Op.cit.-P.136.

²⁵ Потебня А.А. Мысль и язык.// Потебня А.А. Эстетика и поэтика.- М.: Искусство, 1976.- С.181.

²⁶ Tolkien J.R.R. Foreword...//Op.cit.-P.X.

либо просто очевидно неверная трактовка событий и героев; многие сопоставления, сделанные в работах такого рода, в сущности, бездоказательны. Таково, например, аллегорическое отождествление Фродо, идущего на Ородруин, с Христом, восходящем на Голгофу: Толкин, дескать, под видом Фродо изобразил Иисуса. Внешняя эффектность подобного грубого уподобления лишена внутренней основательности. Фродо (и вместе с ним Сэм!) приносит себя в жертву, и, конечно, это заставляет вспомнить о Христе - как и любая жертва. Однако Фродо не Учитель, не святой, не Божий сын, наконец. Своим действием (активным!) он разрушает мир Саурона и при этом спасен, а не убит. И самое главное - ему не удается исполнить задуманное: он объявляет себя Хозяином Кольца! В итоге от решающей жертвы он отказывается... Гимли, Леголас, Арагорн, Гэндальф едва ли могут считаться апостолами Фродо (Гэндальф, посланник Валинора, Благословенных Земель, относится к иной расе, майар, однако "ангелом" может быть назван лишь в переносном смысле: его тело из плоти, хотя он и бессмертен)!²⁷ Наконец, и оступившийся Боромир - не Иуда, о чем красноречиво свидетельствует сцена его смерти и обряд



прощания с ним. Еще более легковесным выглядит популярное сопоставление Кольца с Бомбой²⁸.

Следует признать, что помимо очевидно неверных параллелей, существуют и более глубокие трактовки отдельных тем и образов. Таково, например, сопоставление власти Саурона с фашизмом²⁹. Однако, как справедливо отмечает С.Л. Кошелев, эта аллюзия имеет характер свободной, не навязанной автором читательской ассоциации. "Показателен в этом плане эпизод с описанием орков или гоблинов,- пишет Кошелев. - Они живут в лагере с "прямыми скучными улицами и длинными серыми зданиями", имеют, кроме своего имени, личный номер, а также начальников, именуемых "Назгул" (the Nazgul) <...> Созвучие этого имени с "наци" направляет читателей к недавнему прошлому. Но в этом же эпизоде возможны и другие ассоциации <...> Страна Мордор, где живут орки, выглядит чем-то вроде муравейника, где нет места личности и свободе, где господствует жесткая целесообразность"³⁰.

Возникновение подобных ассоциаций - закономерный и необходимый процесс при чтении любого, тем более фантастического, произведения. Вместе с тем ясно - ассоциации относятся к сфере восприятия художественного текста.

(окончание следует)

²⁷ См.:Tolkien J.R.R. The Unfinished Tales of Numenor and Middle-earth.- L.:Allen & Unwin,1980.-P.393.

²⁸ Fuller E. Op.cit.- P.32-33

²⁹ См., напр.:работы Fuller'a, Edelson, Кошелева и др.

³⁰ Кошелев С.Л. К вопросу о жанровых модификациях в философской фантастике./Проблемы метода и жанра в зарубежной литературе.- М.:Изд.МГПИ, 1984.- С.136. Статьи и диссертационная работа С. Л. Кошелева ("Философская фантастика в современной английской литературе") содержат множество интересных наблюдений и выводов. Это первая попытка изучения творчества Толкина в нашей стране. Однако общая концепция "Властелина колец" как разновидности философско-фантастического романа вызывает возражения. См.:Кабаков Р.И. "Повелитель колец" Дж.Р.Р. Толкина: Эпос или роман?- Деп.в ИНИОН АН СССР 60389 937042

Непереведенные Истории

(продолжение. Начало см. в № 1-2)

Шестой, седьмой, восьмой и девятый тома включают в себя ранние варианты текстов “Властелина Колец”, некоторые из которых неоднократно были подвергнуты обработке и дошли до читателя в сильно измененном по сравнению с первоначальным вариантом виде.

В шестом томе содержатся три варианта первой части “Властелина Колец”, а также первоначальные варианты трех глав второй части, прокомментированные Кристофером Толкином. Этот том называется “The Return of the Shadow” (“Возвращение тени”) и включает в себя следующее:

THE FIRST PHASE (Первая стадия)

A LONG-EXPECTED PARTY (Долгожданная вечеринка)
FROM HOBBITON TO THE WOODY END (Из Хоббитона в лесной край)
OF GOLLUM AND THE RING (О Голлуме и кольце)
TO MAGGOT’S FARM AND BUCKLAND (Ферма Мэггота и Бакланд)
THE OLD FOREST AND THE WITHYWINDLE (Старый Лес и Ивий Вьюн)
TOM BOMBADIL (Том Бомбадил)
THE BARROW-WIGHT (Курган)
ARRIVAL AT BREE (Прибытие в Бри)
TROTTER AND THE JOURNEY TO WEATHERTOP (Троттер и поход к Пасмурной
Вершине)
THE ATTACK OF THE WEATHERTOP (Атака Пасмурной Вершины)
FROM WEATHERTOP TO THE FORD (От Пасмурной Вершины к Броду)
AT RIVENDELL (В Ривенделле)
‘QUERIES AND ALTERATIONS’ (‘Сомнения и изменения’)

THE SECOND PHASE (Вторая стадия)

RETURN TO HOBBITON (Возвращение в Хоббитон)
ANCIENT HISTORY (Древняя история)
DELAYS AND DANGEROUS (Задержки и опасности)
A SHOT CUT TO MUSHROOMS (Короткий путь к грибам)
AGAIN FROM BUCKLAND TO THE WITHIWINDLE (Снова из Бакланда к
Пасмурной Вершине)

THE THIRD PHASE (Третья стадия)

THE THIRD PHASE (1): (Третья стадия (1))
THE JOURNEY TO BREE (Путешествие в Бри)
THE THIRD PHASE (2): (Третья стадия (2))
AT THE SIGN OF THE PRANCING PONY (В “Гарцующем Пони”)
THE THIRD PHASE (3): (Третья стадия (3))
TO WEATHERTOP AND RIVENDELL (К Пасмурной Вершине и Ривенделлу)
NEW UNCERTAINTIES AND NEW PROJECTIONS (Новые неясности и проекты)



THE STORY CONTINUED (История продолжается)

IN THE HOUSE OF ELROND (В доме Элронда)
THE RING GOES SOUTH (Кольцо уходит на юг)
THE MINES OF MORIA (Морийские копи)

В седьмой том, "The Treason of Isengard" ("Измена Исенгарда"), входит четвертый вариант некоторых глав первой части и первоначально изложенные вторая и третья части "Властелина Колец", а кроме того, некоторые дополнения к ним и комментарии Кристофера. Седьмой том содержит:

GANDALF'S DELAY (Задержка Гэндальфа)
THE FOURTH PHASE (1): FROM HOBBITON TO BREE (Четвертая стадия (1): Из Хоббитона в Бри)
THE FOURTH PHASE (2): FROM BREE TO THE FORD OF RIVENDELL (Четвертая стадия (2): Из Бри к Броду Ривенделла)
OF HAMILCAR, GANDALF AND SARUMAN (О Хамилкаре, Гэндальфе и Сарумане)
BILBO'S SONG AT RIVENDELL: *ERRANTRY AND EÁRENDILLINW* ((Песня Бильбо в Ривенделле: *Эррантри и Эарендиллинве*)
THE COUNCIL OF ELROND (1) (Совет у Элронда (1))
THE COUNCIL OF ELROND (2) (Совет у Элронда (2))
THE RING GOES SOUTH (Кольцо уходит на юг)
THE MINES OF MORIA (1): THE LORD OF MORIA (Морийские копи (1): Повелитель Мории)
THE MINES OF MORIA (2): THE BRIDGE (Морийские копи (2): Мост)
THE STORY FORESEEN FROM MORIA (История, предвиденная от Мории)
LOTLÓRIEN (Лотлориэн)
GALADRIEL (Галадриэль)
FAREWELL TO LÓRIEN (Прощание с Лориэном)
THE FIRST MAP OF THE LORD OF THE RINGS (Первая карта "Властелина Колец")
THE STORY FORESEEN FROM LÓRIEN (История, предвиденная от Лориэна)
THE GREAT RIVER (Великая река)
THE BREAKING OF THE FELLOSHIP (Распад содружества)
THE DEPARTURE OF BOROMIR (Уход Боромира)
THE RIDERS OF ROHAN (Всадники Рохана)
THE URUK-HAI (Урук-хай)
TREEBEARD (Древобород)
NOTES ON VARIOUS TOPICS (Замечания на различные темы)
THE WHITE RIDER (Белый всадник)
THE STORY FORESEEN FROM FANGORN (История, предвиденная от Фангорна)
THE KING OF THE GOLDEN HALL (Король золотых палат)
APPENDIX ON RUNES (Приложение по рунам)

(продолжение следует)





THE BOWMAN

ВЫСТРЕЛ третий

О бедных Мак-Дрэгон замолвите слово...

*- Но тут приехали эти гнусные Мак-Дрэгоны и испортили всю игру...
(Из телефонного разговора господина Х. с господином У.)*

Еще в прошлом году отдельные представители ролевого движения, жалея бесцельно пропадающий праздник 1 Мая (который, если кто позабыл, был некогда Днем международной солидарности трудящихся, но с тех пор и солидарность, и трудящихся отменили за ненужность), так вот некоторые предлагали объявить это самое 1 мая Днем международной солидарности маньяка, или просто, для краткости - День маньяка. Попытка сделать этот праздник общегосударственным потерпела неудачу из-за отсутствия ролевиков в правительстве. Впрочем, это не мешает мастерам устраивать ежегодно в эти дни крупные игры. Вот в этом году в Петяярви состоялся грандиозный турнир. Уже то, что мастерами были Эрик и Айрен, обещало яркое действо, выходящее за рамки обычной "маньячки".

Приехавшие 1 мая команды сначала подивились на уже приготовленные сооружения - помост для короля и его семьи и арену для битв, а затем стали разбивать лагерь и внимать наставлениям мастеров. И только про нас, бедных Мак-Дрэгонов, мастера словно позабыли. Мы так жаждали обстоятельной и качественной загрузки, так старательно мыли и прочищали уши, дабы не пропустить не единого слова мастерских откровений, но увы...

Но вот уж вечер, лагерь возведены, игроки загружены - всем известно, как Эрик любит хорошо отыгранные роли - и маньяки отправились на отдых (правда, под отдыхом разные личности понимают несколько разные вещи - кто спал, а кто и шатался по лагерям в поисках различных приключений на свою... ну, скажем, голову; но Мак-Дрэгоны, как порядочные маньяки, отправились на боковую, дабы утром с новыми силами ринуться в бой).

Наступило 2 мая. С самого утра игра шла полным ходом - король пытался разобраться, что, собственно, происходит, а воины не знали, чем занять себя до турнира. Они бы с удовольствием размялись, но... королевская гвардия усердно выполняла приказ короля - "Никаких стычек!". Тут явились незагруженные, но несмотря на это очень бодрые Мак-Дрэгоны, и предложили свои услуги в качестве наемников. Бравых шотландцев тут же наняли для охраны королевской семьи.

На турнир файтеров подали заявки около 80 человек (а также не совсем человек и совсем не человек). Бойцы, кто как умел, показывали свое воинское искусство (или отсутствие такового). Ход турнира, как и положено, прерывали



различные мелкие неприятности - стычки, мятежи, покушения на участников турнира и королевскую семью, набеги из других миров и измерений, землетрясения, дождь из жаб и неурожай на шампиньоны. Дополнительный колорит происходящему придавали два девола (если кто не знает - это такие уроженцы Девы, бо-о-ольшие специалисты по разным торговым операциям), которые организовали нечто вроде тотализатора и с серьезным видом принимали ставки. Еще одной развлечухой для участников и гостей стало обрушение части королевского помоста вместе с кое-кем из членов королевской семьи.

Несмотря на это, бои шли своим чередом; участников (по причине естественной и неестественной убыли) становилось все меньше и меньше, и вот на арену для участия в заключительном поединке вызываются два самых стойких бойца - офицер гвардейцев Берегонд и Махайрод из Клана Дракона.

Получив на ухо какие-то наставления от мастера, гвардеец сделал кислую мину и во время боя словно невзначай сдвинул щит, приоткрыв плечо. Простодушный шотландец, не подозревая ловушки, тут же нанес неотразимый удар... и его противник рухнул на землю. Набежала стража, клинок Махайрода признали отравленным, его самого (Махайрода, естественно, а не клинок) арестовали и посадили в яму, а король с оскорбленным видом удалился во дворец. Заверения в собственной невиновности, протесты и требования справедливого суда, доносящиеся из ямы, тронули сердца добросердечных горожан. В результате обиженный шотландец оказался буквально засыпан подарками, и хотя среди приношений преобладали сласти и не было ни капли пива, достойный представитель Клана Дракона решил, что жизнь, в общем-то, не такая уж скверная штука - тем более, что молва все равно признала его победителем турнира. Впрочем, даже со ртом, набитым всякими вкусностями, Махайрод продолжал протестовать и требовать справедливости. Подошедшие соплеменники вытащили родича из ямы (вместо него был посажен случившийся поблизости стражник - чего уж хорошему месту пропадать), а кипящие праведным гневом Мак-Дрэгоны отправились искать правды к королю.

Трудно описать, что творилось в их душах и сердцах, когда подойдя ко дворцу они услышали: "Король умер!" (Некоторые злопыхатели утверждают, что при этих словах кто-то из Мак-Дрэгонов произнес "Правда, это не мы?" и гнусно захихикал, но мы же не будем прислушиваться к злопыхателям!)

Появившаяся гвардия неизвестно почему ринулась в атаку на тихих и мирных шотландцев, и те, естественно, не стали подставлять правую щеку (ударить себя по левой они, впрочем, тоже не дали...) Вот тут и родилась, очевидно, знаменитая фраза (см.эпиграф). Ну а что же было делать бедным сынам Дракона? До этого они честно отыгрывали роли простых грубых наемников - поддерживали порядок на турнире, прекращали незапланированные мятежи (мятежи эти вызывали очень большое недовольство Эрика, который начинал извергать фонтаны "кирпичей"), отражали набеги из других измерений и спасали похищенных монстрами людей, и даже дали достойный отпор принцам, решившим несколько ...э... порезвиться. Не могли же простодушные горцы предположить, что, согласно замыслу мастеров, победитель турнира был определен заранее (ну прямо как на выборах в Верховный Совет покойного СССР!), а им, бедным Мак-Дрэгонам, надлежало либо испугаться и убежать, либо быть смиренно порезанными королевской стражей. Но где же вы видели, чтобы шотландцы бегали от врагов? Короче, завязалась битва, подозрительно похожая на бойню. Гвардия била всерьез, не обременяя себя условностями типа понятия игровой зоны. Получилась довольно-таки некрасивая история - ведь удары в голову запрещены даже при игре по полной зоне поражения, и это знает каждый маньяк, а кто не знает - тот не маньяк, а что делать немастьяку на играх? К чести Мак-Дрэгонов скажем, что они, проигрывая противникам в грубости, победили по



хитам, чем и остались весьма довольны. (А вот неигровым поведением Ватаги они остались весьма недовольны - впрочем, это уже совсем другая история.)

Состязания лучников и менестрелей прошли гораздо спокойнее, хотя насчет турнира менестрелей мнения зрителей разделились - действительно ли победа досталась достойнейшему. К вечеру второго мая большинство участников разъехалось по домам.

А турнир файтеров все же получил достойное завершение - Бергонд и Махайрод сразились еще раз, теперь уже в честном поединке...

Ролд Искатель
& Malicious Toad

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ РОЛЕВЫХ ТЕРМИНОВ для чайников.

(Окончание. Начало в предыдущем номере)

Маньяк - игрок, который не только находит высшее удовольствие в убийстве ближнего своего, но и считает это занятие единственно достойным внимания на игре.

Маньячка - смертоубийство. Излюбленное занятие маньяка (см).

Мастер - тот, кто делает игру. Отличается бледностью лица и замороченным взглядом.

Мертвятник - наиболее посещаемое место на игре, куда стекаются все новости и трупы.

Мясо - кровавая бойня в рамках маньячки (см).

Навороченность - обладание большим количеством каких-либо спецсвойств.

Неигровуха - действия игроков, выходящие за рамки правил. Карается как правило кирпичами (см). Также неигровухой называют все части тела, не входящие в игровую зону, а "злостной неигровухой" - наиболее деликатные из них.

Пассажир - самый зеленый вид чайника (см), мало что понимает, приезжает, как правило, с кем-нибудь из более опытных.

Побирание - процесс отъема чего-либо у кого-либо по игре.



Пойнты - единицы магической силы (не путать с понтами).

Полуторка - поражаемая зона, представляющая собой футболку(см) + бёдра.

Прописка - процесс присоединения одиночного игрока (или маленькой группы игроков) к большой группе. Например, можно вписаться в лагерь, в чужую палатку и т.д.

Пряник - какой-нибудь плюс от мастеров. Является противоположностью кирпича (см).

Раскладка - оргвзнос за участие в игре в форме еды (то есть не участие в форме еды, а сам оргвзнос). Состоит из традиционных игровых продуктов (тушёнка, сгущёнка, макароны). Возможность сбегать невкусное.

Ромашка - щит, бывший когда-то деталью детской карусели "Ромашка". Весьма популярна.

Руда - этикетка, наклейка или какой-нибудь иной знак, выставляемый на оружии и доспехах для определения их хитовости (см) после техконтроля. Снимается, но не всегда. Даёт возможность моделировать захват и отковку оружия и доспехов, а также их навороченность (см).

Собаки - электрички. Самый популярный способ передвижения, в связи со своей бесплатностью.

Стоп-тайм - остановка хода игры. Весьма дурна.

Театралка - попытка некоторых игроков сыграть ролевую роль как театральную.

Травма - имя легендарного меча из стального поручня, ставшее нарицательным. Обозначает всякий большой и тяжёлый меч сомнительной гуманности (см).

Файтер - игрок-боец, функция которого - выносить(см) остальных.

Файтинг - боевое взаимодействие, состоящее из битв и выноса (см) крепостей.

Футболка - поражаемая зона: плечи и торс.

Хавка - еда вообще, вне зависимости от качества и степени приготовления.

Хайд - возможность игрока в какой-то момент стать невидимым, а также подтверждающий эту возможность предмет (часто - кусочек обоев или ещё какой-нибудь мусор).

Хит - единица жизненной силы для людей и отъема этой самой жизненной силы для оружия.

Хитовка - оценка игроков, оружия и доспехов в хитах (см).

Чайник - новичок на ролевой игре. Отличается остатками признаков цивилизации (см).

Чиповать - наклеивать всевозможные наклейки на что-либо.

Цивил - не ролевик. Отвратительный тип - прилично одет, чист, коротко пострижен, моет руки, всегда платит за проезд. Особо гнусные экземпляры периодически носят галстук.

Швейная машинка - нанесение нескольких быстрых кистевых ударов по одному месту (или по другому). Часто запрещается. Весьма травматична.

*Словарь составили
Злата Барда
и Мораи*



С МИРУ ПО НИТКЕ



*Литературно-игровой проект "Эскалибур"
Военно-Исторического Клуба Ростовского Государственного университета.*



"Эскалибур" возник на рубеже 1994-95 годов. Сначала в него входили участники первой игры по "Властелину Колец" - человек 30. С тех пор объединение разрослось - ныне в него входит около 120 человек, занимающихся в основном ролевыми играми. По традиции в последнюю декаду августа проводятся Большие Игрища (в этом году они пройдут с 21 по 25 августа). В остальное время народ тренируется и проводит небольшие игры.

В феврале 1997 года вышел в свет первый номер газеты объединения "Менгир", а второй ее выпуск появился в мае. Газета полностью посвящена ролевым играм (так, почти половина первого выпуска была посвящена первой зимней игре в регионе, прошедшей 2 февраля) и содержит немало оригинальных разработок ростовчан - особенно в области игровой магии.

Вообще, Клуб имеет в области игр много интересных находок, так как его участники не просто клепают однотипные игры а-ля DooM, а постоянно работают над реалистичностью и интересностью как самих игрушек, так и общих базовых концепции.

В "Менгире" вы также найдете стихи, исследования и просто дружеские послания членов Клуба.

Адрес редакции "Менгира" - 344103, г. Ростов-на-Дону, а/я 4336.

Выслав по этому адресу некоторое количество маркированных конвертов с обратным адресом, вы получите ровно столько же номеров "Менгира".

Редакция "Менгира" принимает к публикации любые материалы по проблематике, теории и практике ролевых игр, фэнтези и фантастике в целом, а также сопутствующим темам.

(Благодарим Радагаста Карело за информацию)

Рубрика "С миру по нитке" (как, впрочем, и любая рубрика в нашем журнале) открыта для всех желающих. Если вы вводите в какое-нибудь толкиновское (или околотолкиновское) объединение и хотите о нем поведать миру - милости просим. Рассказывайте об истории своего клуба, его работе - а мы с удовольствием опубликуем. Также можете присылать ваши эмблемы или другие опознавательные знаки - надеемся, вам самим будет приятно увидеть их в нашем журнале. И уж в обязательном порядке мы призываем к сотрудничеству издателей всякой печатной продукции - тут уж, как говорится, АЧАР КАЛУВА ПИЗЛЯЧАН!

Народы Средиземья (лингвистический очерк)*

(продолжение. Начало см. в П1-2)



языках Эльфов Второй Эпохи. Квэнийский сохранялся как Высокое Наречие изгнанниками из Амана. Он также служил высоким языком в Нуменоре. В повседневности же употреблялся Синдарин и Нолдорин. Синдарин, как зафиксировано у Толкина также был известен Дунэдаин как в Нуменоре, так и позднее, в Средиземье. Нолдор, вернувшиеся на Тол-Эрессэа пользовались языком, который у Толкина назван **Куэниа(Quenya)**, это, очевидно, диалект Квэнийского. При этом они использовали и т.н. **Помийский (Gnomish)** или **Голдогрин (Goldogrin)**, бывший, видимо, потомком Нолдорина и испытавший сильные влияния Илкоринских диалектов. Упомянут также язык Нандоров - Зеленых Эльфов к востоку от Туманных Гор - **Нандорин (Nandorin)**, видимо, потомок Даниана и промежуточный этап на пути к языку Зеленых Эльфов Третьей Эпохи.

В Третью Эпоху Синдарин употребляется как людьми (образованная часть Гондора и Арнора), так и Эльфами. **Лесное наречие (Silvan или Woodland)** в его разных диалектах использовалось, скажем, эльфами Трандуила в Темнолесье и эльфами Лориэна ("Язык Лесных Эльфов к востоку от гор отличался от языка их западных собратьев" - ВК, I:2, 6). Продолжал использоваться и Квэнийский. Будучи языком преданий и знания он кодифицировался, в третью эпоху мы уже имеем так называемый Книжный Квэнийский. Из всех перечисленных диалектов и вариантов Эльфийских языков мы имеем более-менее полное описание лишь Квэнийского Третьей Эпохи, хотя ряд исследователей предпринимал попытки изучать и Синдарин того же времени. Однако имеется еще большое количество неопубликованных материалов Толкина, которые могут пролить свет на другие диалекты.

Из перечисленных нами языков, связанные тексты имеются лишь на Квэниа и некоторых диалектах Синдарина. Имеется ряд парадигм склонения слов по падежам для Квэнийского и этимологические материалы по различным диалектам эльфийских языков. Известны толкиновские описания эльфийской фонетики (приложения к ВК, например).

Мало что известно о языке Энтов. Часть слов Фангорна, известных нам по "Властелину Колец" - квэнийские. Единственная фраза на собственно энтийском известна нам в передаче Пиппина и Мерри ("а-лалла-лалла...") и, вполне возможно, они записали ее не вполне адекватно.

Теперь мы коснемся языков, на которых разговаривали Люди. О языках, на которых говорили Люди после их появления, известно мало. Мы встречаем упоминание языка **Талиска (Taliska)**, который испытал сильное влияние Даниана и Синдарских языков. Известно также, что большая часть Людей предпочли ему Синдарин и Квэнийский.

Язык, на котором говорили жители Нуменора (несмотря на то, что они употребляли как высокие наречия Квэнийский и Синдарин, они пользовались и собственным языком, а в конце Второй Эпохи, перед Падением, предпочитали его и

запретили пользоваться Эльфийскими), назывался **Адунаик (Adunaic)**. Этот язык испытал огромное влияние Кхуздула и Квэнийского, а равно и Синдарина. Уже после падения он употреблялся Дунэдаин в Средиземье, подобно, видимо, тому, как употреблялся Ноддор квэнийский - как язык предания и знания. Благодаря появлению девятого тома "Истории Средиземья" мы имеем как связные тексты на этом языке, так и парадигму склонения существительных и описание фонетики.

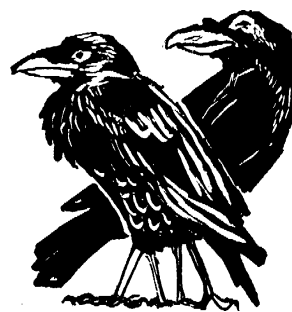
Из языков Третьей эпохи мы знаем **Общий Язык (Common Speech)**, который произошел из Западного (Адунаика) путем включения в него ряда слов из языка меньших людей и является его диалектом. Толкин пишет (приложение F к "Властелину Колец"), что **языки Беорнингов, жителей Дэйла и Рохирримов (Rohirric)** родственны языку Адунаик. В этом смысле интересно отметить те языки, которые избрал Толкин для передачи всех этих людских языков. В том же приложении к ВК мы читаем, что для перевода Западного языка был избран, естественно, почти современный английский. Передать же соотношение между Западным языком и другими Толкин попытался, используя другие, более древние, германские языки. Так, роханский в книге - это древнеанглийский или (что одно и то же) англосаксонский, скорее всего, мерсийский диалект. Из языка жителей Дэйла Гномы брали свои внешние имена. Они, как нетрудно заметить, в книге переданы именами из "Старшей Эдды", которая написана, как известно, на другом древнем германском языке - древнеисландском. Трудно сказать, насколько оправдан такой подход и насколько языки, использованные для "перевода" похожи на реальные языки Средиземья. Однако некоторые американские лингвисты считают, что похоже, по крайней мере, отдельные схожие корни можно найти. Кроме того, практически все человеческие языки испытали влияние Эльфийских. А достаточно одного взгляда на список древнеанглийских переводов квэнийских имен и названий в четвертом томе "Истории Средиземья", чтобы убедиться в том, что кое-какое родство между германскими и Эльфийскими есть, хотя сам Толкин и не пишет этого открытым текстом.

Практически ничего мы не знаем о языках **Друздаин, Дунландцев и Харадримов**. В каждом из них нам известны от силы несколько слов, не более.

Несколько слов скажем и о темных языках. **Черное наречие (Black Speech)** было изобретено вторым Врагом. При всех фонетических расхождениях между этим извращенным говором и Квэнийским заметно сходство - и в корнях, и в суффиксах. Так, несомненно родство между черноречным корнем *burg-* и Эльфийским *tog-*, между суффиксами локатива (падеж местонахождения) - *-sse* и *-ishi* соответственно. Орки Третьей Эпохи, как следует из фразы Грышнаха Углуку во втором томе "Властелина Колец", говорят на искаженном Черном наречии. Видимо, их язык испытал и влияние их прежнего говора - синдарского в своей основе.

С точки зрения классического сравнительного языкознания, благодаря которому мы выяснили наличие родственных связей между человеческими языками, все Эльфийские языки, несомненно, представляют из себя одну языковую семью. То же можно сказать и о языках народов запада и части северных. Отдельным языком, не входящим в какую-либо семью, следует признать Кхуздул, хотя мы и не знаем о существовании диалектов этого языка - вполне возможно, они были, так как точно имелись общности Гномов, живущие более-менее обособленно друг от друга, что у Толкина, как правило, является необходимым (и достаточным?) условием возникновения диалектных различий между языками этих общностей.

Стоит отметить еще и вот что. Некоторые языки Толкином изменялись. Так, сильно менялась парадигма квэнийского склонения, несколько раз эти изменения носили коренной характер. Известны как минимум два варианта Адунаика. Я,



возможно вступая в противоречие с западными коллегами (но мой взгляд на Средиземье как на реальный этап истории нашего мира меня извиняет), выскажу свое мнение, согласно которому мы ни в коем случае не имеем здесь дела с этапами изобретения языка (и английское слово invention - это ни в коем случае не только изобретение несуществовавшего раньше, скорее уж наоборот - открытие имеющегося). Возможно одно из двух объяснений (и, скорее всего, оба механизма имели место в действительности). Во-первых, мы можем иметь дело с постепенным "прояснением слышания" того или иного языка. Так, текст так называемого "старого Намариэ" - вариант плача Галадриэли из черновиков "Властелина Колец" - при всех своих отличиях от итогового варианта этого плача, фонетически - на слух - крайне к нему близок. Изменения имен того или иного героя в разных версиях текстов преданий и легенд тоже часто носят именно такой характер. Взгляните, скажем на такой пример - Gim Githil > Inwithiel > Ing¹. Это разные варианты номийского имени Инвэ. Кроме того - и это второй механизм - ситуация "слышания" может осложняться наложением друг на друга разных пластов развития одного языка. Обилие разных вариантов одного и того же текста, различные варианты имен и некоторые другие детали, как мне кажется, подтверждают такой взгляд.

Еще одно немаловажное замечание, касающееся Эльфийских языков. Толкин указывает в "Письмах", что Квэнийский и Синдарин соотносятся примерно так, как соотносились Бриттский и Валлийский. И действительно, можно найти некоторые существенные сходства в тех этапах, которые прошли фонетические системы этих языков. Так звук sw первоначального корня swen- переходит в qu в Квэнийском и в p в Синдарине (Silm., p.455). Аналогично, протоиндоевропейское k^w переходит в одних кельтских языках (так называемые qu-языки) в qu, а в других (p-языки) - в p². Вероятно, можно отметить и другие сходства.

В завершение этого раздела - немного критики. В западных источниках часто встречаются так называемые "генеалогические древа" языков Средиземья или схемы их развития (см. источники к этому разделу - 3,4,5). К сожалению, частенько они грешат неточностями или откровенными ошибками. Так, в справочнике Тайлера (статья Spoken Tongues (!)) несколько неточно указаны связи между Синдарином и лесными наречиями, которые Толкин, судя по письмам, иногда относил к диалектам Синдарина. Абсолютно неправильно показана картина эволюции Квэнийского. В атласе же (4) и вовсе не показана эволюция Эльфийских языков, внимание заостряется на человеческих.

Ниже в этой статье мы дадим краткий лингвистический обзор известных нам данных по ряду средиземских языков. Начнем мы с Валарина и Кхуздула - хотя известно нам немного, но, в силу важности этих языков в лингвистической истории Средиземья, это немного заслуживает изложения. Далее, кратко коснувшись Синдарина, дадим обзор наиболее полно описанного Толкином языка - Квэнийского. Продолжим кратким обзором Адунаика и закончим обзором германских языков, которые Толкин избрал как систему репрезентации для наречий, с Адунаиком связанных - Роханского и жителей Дэйла. Последнее - дань уважения переводческому подходу Профессора Толкина и, надеюсь, не вызовет особых возражений.

(продолжение следует)

¹ JRRT, The Lays of Beleriand, New York, Ballantine Books, 1994, p.32

² См., к примеру, Н.С.Широкова, Культура древних кельтов, Ленинград, 1988 с.23; Также Лингвистический энциклопедический словарь (Москва, Советская энциклопедия, 1990) - статья "Кельтские языки".

СТРОКА 1

Attolma 'Отец наш'. **atto** аффективная (ласкательная) форма слова *atar* 'отец' (LR:349 ср. **ATA**). Сравните с тем, как в Новом Завете используется арамейское 'abba' - 'отец', слово, 'заимствованное из детского языка, дабы отразить сыновнее обращение к Богу'³. Сравните, к примеру, слова Христа в Мрк. 14:36; 'И говорил: Авва Отче! все возможно тебе...' Эксклюзивный притяжательный суффикс 1 лица мн.ч. ***lma**⁴ 'наш' встречается в форме родительного падежа в слове '**omentiemo**' - 'нашей встречи' (L:265,447). Эксклюзивное местоимение 1 лица мн.ч. не включает того, к кому обращена речь, в понятие 'мы'; так, **Attolma** - 'Отец наш (но не Свой)', **anta men-** 'дай нам (а не Себе)' и т.д.

i 'который'. Ср. '**i Eru i**'-(определенный артикль) Единый, который '(UT:305). **menelesse** '(есть) на небесах'. Состоит из формы ***menelesse** 'на небесах' - местный падеж, ед.ч. слова **menel** 'небесный свод, высшие небеса, область звезд'(R:72), к которой добавлен копулятивный суффикс **-ie** (=ye 'есть'), как в форме **marie** 'это (есть) хорошо'(LR:72)<**mara** 'хороший'(LR:371), а также **man-ie** 'что это (есть)?'(LR:59) < **man** 'что?'(LR:63). Практически аналогично по форме слову ***menelesse** слово **numessier** 'Они (есть,мн.ч.) на Западе'(LR:72)< ***numesse** 'на Западе'+ копулятивный⁵ суффикс мн.ч. **-ier** '(Они) есть'.

nai 'да будет; пусть будет; может, так будет' (I:349, R:67-68). **Nai** используется с глаголом в будущем времени для выражения желания, e.g. **Nai hiruvalye Valimar** 'может быть, именно ты обретешь Валимар'(ср. R:67-68). Дальнейшие пояснения следуют чуть ниже.

airitainiéva 'будет святиться'. В одной из неопубликованных рукописей Толкина в Бодлене встречается глагол прошедшего времени **airitane** 'освятит' (т.е. '(он) сделал святым')⁶. Основа наст.вр.этого глагола выглядела бы как ***airita-** 'святить, делать святым', от **aire** 'святой' (I:394) + суффикс, образующий каузатив⁷ - **-ta**, как в слове **tulta-** 'посылать за к.п., приводить, вызывать'<**TUL-** 'приходить,подходить'(LR:395). Причастие прошедшего времени было бы ***airitaina** 'освященный';ср. **hastaina** 'искаженный, испорченный' в сочетании **Arda Hastaina** 'искаженная, испорченная Арда', с основой **hasta-**, заметной в слове **Alahasta** 'Неповрежденный/ая' (MR:254). Если прибавить копулятивный суффикс будущего времени **-iéva** (=yéva 'будет', LR:72), то получится ***airitainiéva** '(оно)будет святиться'. Ср. **hostainiéva** 'сосчитан/а/о';лит. *'будет востребован/а/о' (LR:72),< ***hostaina** 'сосчитанный/ая/ое', прич.прош.от **hosta-** 'собирать, требовать'(LR:364). Наш перевод Господней Молитвы основан более на латинском тексте Вульгаты Иеронима, чем на греческом оригинале, из-за нашего несовершенного знания новозаветного греческого языка. Латинские глаголы сослагательного наклонения из Вульгаты были на Квэниа переданы конструкцией **nai+гл. буд. вр.** Так, латинское *Sanctificetur* 'да святится' мы перевели как **nai airitainiéva**'да будет святиться'.

³ John D. Davis *The Westminster Dictionary of the Bible*, revised and rewritten by Henry Snyder Gehman Philadelphia: The Westminster Press, 1924). F. Wilbur Gingrich's *Shorter Lexicon of the Greek New Testament* (Second edition, revised by Frederick W. Danker. Chicago: University of Chicago Press, 1983) замечает, что арамейское 'abba' - это "слово с особым оттенком близости".

⁴ Звездочка перед словом, его формой или частью слова означает, что они не встречаются в работах Толкина непосредственно, а выведены из известных нам форм с учетом известных нам законов грамматики и словообразования Квэниа.

⁵ Соединительный

⁶ Рисунок в Ms.Tolkien 91,41v. Он относится приibl.к 1966г. и содержит много информации о глаголах в Квэниа. Он будет опубликован в журнале *Elvish Linguistic Fellowship* - *Vinyar Tengwar*.

⁷ Каузатив (побудительный залог) :здесь - форма глагола, выражающая побуждение к действию. E.g. - вызывать кого то.

esselya 'имя Твое'. Сочетание слова **esse** 'имя'(III:401)+**-lya** 'Твое'-притяжательный суффикс 2 л. ед. числа, как в слове **tielyanna** 'над твоим путем'(UT:22,51 прим.3). Обращение на Ты (в английском обращении на Ты ныне используется преимущественно в молитвах) использовано для придания фразе оттенка почтительности; ср.суффикс именительного падежа **-lye** 'ты' в слове **hiruvalye** 'ты найдешь'(I:394).

СТРОКА 2

ardalya 'Царство Твое'. Ср. **arda** 'владение' < **GAR** *'держат, владеть', часто встречается в именах и названиях, таких как **Elenarda** 'Царство Звезд, высшее небо'(LR:360). Используется также как имя собственное **Arda** 'Владение', Название Земли как царства Манвэ(S:317).

tuluva 'придет'. Ср. **entuluva** 'слова придет' (S:195), с префиксом **en-** 'снова'(UT:317, прим. 43). В нашем тексте **nai tuluva** 'да будет так, что придет' передает латинское сослагательное наклонение: *adveniat* 'пусть придет'.

СТРОКА 3

irelya 'твое желание, твоя воля'. Ср. **íre** 'желание, воля' < ***i:di** 'сердце, желание, воля' (LR:361 ср. **ID**-).

tyarniéva 'будет сделан/о/а (здесь: исполнена)'. От основы **KYAR**- 'быть причиной, причинять, делать' произошла квэнийская **tyar-**, как в слове **tyaro** 'делатель, исполнитель, деятель'(LR:362). Мы предположили, что прич.прош. этого глагола будет выглядеть как **tyarna** 'сделанный/ая/ое, исполненный/ая/ое', основываясь на слове **varna** 'защищенный', которое, по-видимому, представляет собой прич.прош. *'поднятый, защищенный, спасенный/ая/ое' < **BAR-** 'поднять, защитить, спасти(?)'(LR:351). В нашем тексте **nai tyarniéva** 'да будет исполнена' передает латинское сослагательное *fiat* 'да исполнится(выполнится)'.
mardesse 'на земле'. Ср. **mar** 'земля' в **i-mar** 'Земля'(LR:72) с косвенной основой **mard-**, заметной в форме **Mardello** 'с Земли'(ibid.).

ve 'как; подобно тому, как'. Ср. **ve ramar aldaron** 'словно крыла у деревьев'(I:394), **ve fanyar** 'подобно облакам'(R:66-67).

СТРОКА 4

anta 'дай!' (императив). Ср. основу **anta-** 'давать'(LR:348 см. **ANA**¹-). Похоже, в Квэнии императив формально не отличался от основы глагола; так, **NA**²- 'основа глагола 'быть' в Квэнии' (LR:374) входит в конструкцию **na-i** 'да будет так-что'(R:68). В нашем тексте **anta** передает латинский императив: *da* 'дай!'.

men 'нам'. Винительный падеж исключительного местоимения 1 л. мн.ч. **me** 'нас' появляется в сочетании **nuruhuine me lumna** 'тень-Смерти (на) нас (есть)-тяжела'(LR:56). Кажется, форма дательного падежа этого местоимения ***men** 'нам, для нас' появляется в ассимилированном⁸ виде **mel-** в конструкции **nuruhuine mel-lumna** 'тень-Смерти нам-(есть)-тяжела'(LR:47), лит. *'Тень смерти тяготит нас, лежит на нас тяжело' (ср. **lumna-** 'тяготить, лечь тяжким грузом'; LR:355 см. **DUB**-).

sire 'сегодня, (на)этот день' - неологизм. Он составлен из основы **SI-** 'это, здесь, теперь' (LR:385)+ суффикс **-re** 'день', встречающийся в словах **mettare** 'последний день' (III:386) и **Cormare** 'День Кольца' (III:390). Также ср. **ire** 'когда'(LR:72); **enyare** 'в тот день' (ibid.); **yare** 'прежние дни' (LR:399 см. **YA**-).

ilyaurea 'повседневный, на весь день'. Составное слово из прил. **ilya** 'весь, целый'(LR:361 см. **IL**-; I:394)+ ***aurea** 'дневной', форма прилагательного от сущ. **aure** 'день'(S:190,195), подобно прил. **laurea** 'золотой' произошедшему от слова **laure** 'золото'(R:70). В данном контексте слово ***ilyaurea** имеет в виду количество хлеба, 'достаточное на целый день'.

mastalma 'хлеб наш'. Ср. **masta** 'хлеб' (LR:372 см. **MBAS**-).

⁸ Ассимиляция - фонетическое явление, при котором(упрощенно) соседние звуки уподобляются друг другу

СТРОКА 5

ar 'и'(I:394).

avanta 'прости'. В опубликованных материалах не встречается эльфийского слова со значением 'прощать'. В древнеанглийском языке был глагол *forgiefan* 'прощать', состоявший из префикса *for-*, означающего потерю, разрушение и глагола *giefan* 'давать'. Это слово мы и использовали как образец при создании неологизма ***avanta** 'прощать (to forgive)' < отрицательный префикс **ava-** (LR:349, см. **AWA-**) + **anta-** 'давать' (LR:384 см. **ANA**¹-). Отрицательное **ava-** переведено как 'за-,от-(for-)' в глагольной основе **avaqet-** 'отказаться, запретить' (LR:366 см. **KWET-**), букв. '*сказать против (to say away)'. Затем ***avanta** 'отпустить(to give away), простить', появляется в комментируемой строке в императиве ***avanta** 'прости!' с эксклюзивным суффиксом I л. мн.ч. **-lme** 'мы', что и дает ***avantalme** 'мы прощаем' (ср. **laituvalmet** 'мы будем восхвалять их', III:231,L:308).

raikalmar 'наши неправильные деяния (грехи)'. Ср. прил. **raika** 'искаженный, изогнутый, извращенный, неправильный' (LR:383 см. **RAYAK-**). Здесь слово использовано в переносном значении *'неправильное деяние, грех, прегрешение'. **raikatyarolmain** 'делающим нам зло'. Слово ***raikatyaro** 'делающий зло, грешник' составлено из двух частей **-raika** 'злой,неправильный'+ **tyaro** 'делатель, деятель, исполнитель' (LR:362 см. **KAR-**). Затем прибавляется притяжательный суффикс ***-lma** 'наши' и образуется дательный падеж мн.ч. **raikatyarolmain** 'делающим нам зло; тем, кто причинил нам зло'. Прямое дополнение **raikar** '(их)прегрешения' подразумевается, но не приведено в этой части предложения; т.е. **ve avantalme (raikar) raikatyarolmain** 'как мы прощаем (прегрешения) тем, кто причиняет нам зло'.

СТРОКА 6

ütukuvalye 'не веди нас ты'. Ср. **tukin** 'я привлекаю, вовлекаю' < **TUK-** 'вовлекать, привлекать, приводить, приносить'. В словарной статье, посвященной последней основе см. также слово из языка Нолдорин **tegi** 'приводить, приносить' (LR:395); в нашем тексте - 2 л. ед.ч., буд.вр. : ***tukuvalye** 'ты приведешь'. В Этимологиях (Et.) приведен отрицательный префикс **ú-** 'нет,не-', 'как правило, с плохим подтекстом' (LR:396). Использование этого префикса в Квэнии как отрицания при глаголах ничем не подтверждено, зато он применялся в этой функции в Синдарине, е.г. **u-chebin estel** 'У меня не осталось надежды' (III:342). Ср. также в языке Голдогрин **U-** 'отрицание перед любой частью речи' (LT2:346 см. **Ninin-Udathriol**).

mailenna 'в непреодолимое, страстное желание'. Ср. слово **maile** 'вожделение, похоть'(LR:373), в этом переводе оно использовано, чтобы описать любое чрезмерное, сильное желание (не только сексуальное). Ср. определение 5 слова 'вожделение,похоть(lust)' в Оксфордском Словаре: 'неуместное страстное жажда чего либо... непреодолимое желание(в особенности желание битвы)'. То, что это более общее значение подразумевается словом **maile** подтверждается Этимологиями, статьей **MIL-IK-**, где упомянутое слово дается как основа имени **Melko**<***Mailiko**. Форма этого имени в языке Нолдорин дается там же - **Maeleg**. Сравните это с нолдоринским **mael** 'похоть,вожделение'. Среди прочих производных основы **MIL-IK-** квэнийские слова **milme** 'желание,жажда,жадность'; **milya** 'стремиться к ч.л.' и **milka** 'жадный,ненасытный' (в Нолдорине - **melch**). Мы использовали форму аллатива в значении '(вести) во что.л.', как, скажем, в конструкции **eari ullier ikilyanna** 'моря должны утечь в бездну'(SD:247).

СТРОКА 7

ná 'но'. Статья Этимологий **NDAN-** 'назад' дает **na:**, **na:n** 'но,в противоположность этому, с другой стороны'(LR:375). Ср. также **nan** 'но' с краткой гласной в 'Песне Фириэли' (LR:72). Не следует путать это слово со глаголом **na** 'есть, является' (I:394, R:67).

fainu 'освободи!' (императив). Ср. **fainu-** 'освобождать' (LT1:250 ст. **Dor Faidwen**); Как объяснялось в комментарии к строке 4 (**anta**) основа и императив



совпадают. **ulkallo** 'от зла'. Прил. **ulka** 'злой' входит в слово **henulka** '(наделенный) недобрым (evil) глазом' (SD:68,72 прим. 12) и здесь употреблено в переносном значении *'злобный'.

anwawe 'Аминь'. ***anwawe** 'истинно' < **anwa** 'действительный, настоящий, истинный' (LR:348 ст. **ANA**²-) + образующий наречие суффикс **-ve** как в слове **andave** 'долго' (III:231, L:308). Возможно также заимствование еврейского **a-men** 'непреложный, истинный', используемого и как наречие 'истинно, непреложно'.

Комментарий Леонида Кораблева (США)

(из отредактированного письма переводчику)

Вы весьма неплохо перевели "Молитву Господню" как версию американских лингвистов, однако, я должен заметить, что после публикации в журнале **Tyalie Tyelelliéva** № 6 с. 29 более не является секретом существование этой молитвы на **Qeуya**, написанной Дж.Р.Р.Толкином! Самим! Следовательно, я бы предложил Вам некоторые альтернативные варианты перевода, которые возможно могли бы приблизиться к оригиналу более, чем в "американской" версии.

Attomma (Atar + mma), mastamma и т.п. (т.е. *суффикс **-mma** (от **avamme** "Мы не станем (делать этого)" WJ:371). Так, к примеру, в двойственном числе **-lme** "мы, он и я, она и я" (**-lma** "наш, его и мой, ее и мой") и во множественном **-mme** "мы, они и я" **-me** "нас, их и меня" (**-mma** "наш, их и мой"). В просьбах и пожеланиях в **Qeуya** обычно используют императивную (повелительную) частицу ***á** (ср. **áva kare!** "не делай этого!" WJ:371, **Á vala Manwë** "Пусть Манвэ прикажет это!" *ibid*, с.404), следовательно, возможно использование **á tula (á tuluva)**. Третья строка может также быть переведена **á kare** (ср. **áva kare** & Et. **KAR**-с. 362) + возможное производное от корня **-MER** + местоимение. Также, чтобы не возникало путаницы между **marde** и **marde** из **oro+mardi** мн.ч., Намариэ, здесь уместно использование слова **cemen** (ср. **mar-mardesse, wilwarin-wilwarindi**), как термин, противоположный **menel** (ср. **Silm**).

Anwalë=Amen? Не лишне тут вспомнить, что Толкин пишет: ("во время расцвета Эльфийской цивилизации на Земле") "Мы (оказываемся) во временах, когда о существовании Единого Бога, Эру, известно мудрым, но он не может быть достигнут кроме как Валар(ами) или при их посредстве., хотя и поминается Людьми Нуменорского происхождения в (непроизносимой вслух) молитве" (*Letters*, № 297). Возможно, это ссылка на "Молитву Господню" и тогда ясно, что молитва эта была переведом смертных на **Qeуya**, т. е. не представляла из себя текста на чистом **Qeуya** Эльдар. Хотя это все же не оправдывает существование в этом диалекте **Qeуya** патетического восклицания **Amen**. Я также полагаю, что заключительная просьба в Молитве Господней заслуживает более внимательного (с философской точки зрения) отношения, нежели просто грамматический перевод и я уверен, что Толкин передал бы его в ином контексте, чем просто сославшись на "похоть", как это сделали Американские авторы (см. особенно *Letters* № 191, с. 251-252). Например, что-то вроде **STAG**-в смысле "принуждение, нужда"? Также, на мой взгляд уместно бы было употребить **Iá** (Et. **LA**) для "не, нет" в шестой строке. И совершенно неуместно смешивать **ná** "есть, суть" и **ná (NDAN)** для "но", при наличии в нашем распоряжении формы **nán** (!). <...> В заключение, я бы предположил, что использование "Отче наш" в старой редакции сделало бы русский перевод более аутентичным".



Примечания к иллюстрациям на последней странице обложки

*(текст примечаний к предыдущему номеру - П. Эйкинскьялди,
текст примечаний к этому номеру - Л.Кораблев, перевод - П. Эйкинскьялди).*

В прошлом номере мы, с любезного разрешения Леонида Кораблева, опубликовали его иллюстрацию к поэме Толкина "Имрам" (имеется русский перевод С. Степанова, см. Дж. Р. Р. Толкин "Приключения Тома Бомбадила и другие истории", "Академический проект", СПб 1994, сс. 293-300). Вы можете обратить внимание на надписи на Квэнья, имеющиеся на этой иллюстрации. Каждая из трех главных тем поэмы названа здесь - облако - *falya ßṁ*, дерево - *alda íŕ*, звезда - *elen íŕṁ*, упомянуто (внизу картинка) название поэмы - *imram ṁṁṁ* (обратите внимание, что, как и в Толкиновских надписях на человеческих языках, это Гэльское слово записано на Синдарский манер, с *tehtar* над последующей, а не предыдущей *tengwa*). Обратите также внимание на Квэнийскую надпись внизу иллюстрации. Очевидно, она читается как {ha[nt]alye Eru Ilúvatar i or ilye ma[ch]almar ea te[nn][oi]o / 23}. Перевод, по видимому звучит так: "Ты восхваляешь Эру Илуватара, что над всеми престолами суть вечно/ вовеки". Значение цифр, к сожалению, мне неизвестно. Обратите внимание на необычное (мне неизвестно, на чем основанное) употребление для обозначения звука [e] знака *esse* - *ŕ*. Удвоение какого-либо элемента *tengwa* обозначает, что символ обозначает прописную букву - с этим мы сталкиваемся в письме Арагорна, опубликованном в VT 29, с. 1) - именно этим объясняется контурное написание первых знаков в словах "Eru Ilúvatar".

Теперь обратимся к иллюстрации этого номера. Она представляет собой Квэнийский перевод оглавления "Силмариллиона", и все, что я должен сделать, это привести транслитерацию текста и перевести авторские примечания.

"Идея перевести оглавление *Silmarillion(a)* на *Quenya* принадлежит *Helge K. Fauskanger(y)* из Норвегии. Но его первоначальный набросок претерпел многочисленный изменения (через мои исправления и дополнения)."

Транслитерация

"Quenta Silmarillion

1. Yessëo Aurion
2. Aulë Yavanno
3. Tulesëo Quendion ar Mandossëo Melkoro
4. Singollo Melyanno
5. Eldamaro ar Cunduron Eldaliéva
6. Fëanáro ar Úangainortalëo Melkóreva
7. I Silmarillion ar Úséréo Noldoron
8. Mortalëo Valnóreva
9. Uswëo Noldoron
10. Sindaron
11. Narsilion ar Nurtalëo Valinóreva
12. Fírimaron
13. Entulesëo Noldoron
14. Hekeldamaro ar ardaryaron
15. Noldoron Hekeldamaressë
16. Lómiondo
17. Tulesëo Fírimaron Númenna
18. Hatío Hekeldamareva ar Nolofinwelantëo



19. Veren Luhtiénëo
20. I Lemya Mahtalëo: Nin Únótimë
21. Turindo Turambaro
22. Hatio Lestanóreva
23. Tuoro ar Ondolindelantëo
24. Eärendillinwëo ar Ohto Orméva
25. Tatyа apacen(ya) Mandosto.

Примечания: 1. *essëo* - род. пад. от *yessë* - "начало". Исправлено по сравнению с написанием в "Этимологиях" (*essë*). Ср. в LotR *yestarë*, а не ***estare* "первый день (года)". 2. *Aulë Yavanno* "об Ауле и Иаванне". В названиях два имени могут следовать одно за другим без союзи "и" и падежное окончание добавляется только к последнему имени. Ср. *Namna Finwë Míriello* "установление Финвэ и Мириэл(и)" (MR:258). 3. *Tulessë* - "приход" - выведено из формы *Entulessë* "возвращение, новый приход" (название корабля в UT:171). *Mandossë* "пленение, заточение" (номанализованная форма местного падежа слова *mando* - "тюрьма". Ср. названия месяцев подобные *Lótessë* - "время цветения", букв "в цветах"). 4. *Singollo* - Квэнийское имя *Thingol'a*, упомянуто в этой главе "Силмариллиона". Кажется, это сокращение, так как из текстов известны и полные формы - *Sindicollo* или *Sindacollo*. 5. *cundur* - "принц" (ср. Синдаринское "Conin en Annûn"). См. "Этимологии" с.366 - KUNDU. 6. **úangainortalë* "лишение оков, расковывание, освобождение". *Angainor* - название цепи, которой был дважды скован Моргот. Отсюда произведен глагол **angainorta* - "связать, сковать *Angainor*'ом", здесь снабженный префиксом означающим отрицание и суффиксом инфинитива. *Melkóreva* "Мелкора". Имя Темного Вала полностью звучало как *Melkóre* (MR:350) и долгое *ó* сохраняется в ударной позиции. Ср. *Valinórë, Valinor, Valinóreva*. 7. *úsérë* - "непокой" ("Этимологии" UGU, Квэнийский префикс *ú* - "не-" + *SED* "отдых", Q. *sérë* p.385). 8. **Mortalë* - "затмение". 9. *uswë* - "бегство, побег" (LT:251). 11. *Narsillion* - "О Солнце и Луне", название песни, упомянуто в этой главе "Силмариллиона". Слово содержит корни слов *Anar* и *Isil*; родительный падеж взят в форме множественного числа, что показывает их как отдельные объекты. 12. Здесь, как и в названии главы 17, следует использовать для перевода слова "Люди" именно *Firimar*, так как имеются в виду не только *Atani*. 14. *Noldoron Hekeldamaressë* - "О Нолдор в Белерианде". *Hekeldamar* - "страна покинутых Эльфов" - Квэнийское название Белерианда (WJ:365). 16. **Lómiondo* "о Маэглине" (которого мать "на запретном языке Нолдор" назвала *Lómion*, "сын сумерек"). Поскольку *-ion* - сокращенная форма слова *yondo* - "сын", перед суффиксом, начинающемся на гласную, появляется *D*. 18. **Hatio* - род. пад. от. **hatië* - "ломка, *ломание" (SKAT), здесь="разрушение". То же и в главе 22. *Nolofinwelantëo* "о падении Финголфина". О том, что его Квэнийским именем было *Nolofinwë*, см. MR:230. 19. *Veren Luhtiénëo* - "о Берене (и) Лутиэн". (**Veren* - "Берен", **Luhtiénë* - "Лутиэн" - в соответствии с правилами образования от архаичной формы *Luktiénëo* [LUK]). Вариант - *Veren Tindomerello*. Кв. *Tindómerel*=S. *Tinúviel* "дочь сумерек", кеннинг соловья, имя, данное Лутиэн Береном ("Этимологии" TIN с.393; SEL-D с.385). 20. **Lemya* - "пятый/пятая" (*lempë* - "пять". ср. *neldë* - "три", *nelya* - "третий" (NEL-ED, WJ:380)). **Mahtalë* - "битва, драка, сражение" < *mahta*- (MAK). 21. *Turindo* "Турин" (Квэнийская форма данная под корнем TUR). *Túringo Turambaro* может с тем же успехом значить и "О Турине Турамбаре", и "О Турине и Турамбаре", см. *Aulë Yavanno, Veren Luhtiénëo*. Читатель должен сам понимать, когда подразумевается союз "и", а когда нет. 22. *Hatio Lestanóreva* "О разрушении Дориата". О том, что *Lestanórë* - Квэнийское название Дориата - см. WJ:369. 24. *Eärendillinwëo* - см. TI. *Ohto* - род. падеж от *ohta* "война". Окончание *-va, -eva* (используемые при образовании прилагательных или объектного род. падежа) принимают форму *-éva*, когда слово, к которому они присоединяются кончается на *-e*. (25.) "Второе пророчество Мандоса" (WJ:380, MR:216 и VT ² 34 сс.9-10) (Mandost - MR:350)"



